

Tratado de Extradición de delincuentes entre el Paraguay y el Brasil

El Presidente de la República del Paraguay y el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, animados del deseo de amparar la causa de la justicia por una asistencia legal y recíproca, han resuelto firmar el presente Tratado de Extradición y han nombrado a ese fin sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República del Paraguay al señor doctor Alejandro Arce, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Tratado de Extradicação de criminosos entre o Paraguay e o Brasil

O Presidente da República do Paraguay e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de amparar a causa da justiça por uma assistência legal e recíproca entre os dois países, resolveram assignar o presente Tratado de Extradicação e nomearam para este fim os seus Plenipotenciarios; a saber:

O Presidente da República do Paraguay, o senhor doutor Alejandro Arce, Ministro de Estado das Relações Exteriores; e

El Presidente de la
República de los Estados
Unidos del Brasil, al se-
ñor doctor José de Paula
Rodrigues Alves, Envia-
do Extraordinario y Minis-
tro Plenipotenciario,

Quienes, después de
haberse comunicado sus
plenos poderes, que halla-
ron en buena y debida
forma, han convenido en
las estipulaciones siguien-
tes:

Artículo 1.º

Las Repúblicas del Pa-
raguay y de los Estados Uni-
dos del Brasil, de acuerdo
con las formalidades legales
adoptadas en cada país, y
con las de este Tratado, y
salvando la competencia
constitucional del Poder Ju-
dicial, se obligan a en-

O Presidente da Re-
publica dos Estados
Unidos do Brasil, o
senhor doutor Jose
de Paula Rodrigues Al-
ves, Enviado Extraordina-
rio e Ministro Plenipoten-
ciario,

Os quaes, depois de se
communicarem os seus
plenos poderes que achá-
ram em boa e debida
forma, convieram nas
estipulações seguintes:

Artigo 1.º

As Republicas do Para-
guay e dos Estados Uni-
dos do Brasil, de accordo
com as formalidades legais
adoptadas em cada país e
as deste Tratado, e re-
salvada a competencia
constitucional do Poder Ju-
diciario, obrigam-se a en-

regarse reciprocamente los individuos que cometieren delitos en uno de los dos países y se refugiaren, o estuvieren de tránsito en el otro.

Artículo 2.º

La extradición de nacionales y extranjeros será solicitada por vía diplomática, debiendo ir el pedido acompañado de copia autenticada de la sentencia de condenación o de las decisiones de pronunciamiento o de la orden de prisión preventiva dictadas por jueces competentes. Estos documentos deberán contener: la indicación precisa del hecho imputado, el lugar y la fecha en que fue cometido, las señas caracteris-

trega reciproca dos individuos que commeterem crimes num dos dois países e se refugiarem ou estiverem em transitio no outro.

Artigo 2.º

A extradição de nacionais e estrangeiros sera solicitada por via diplomatica, sendo o pedido acompanhado de copia authentica da sentença de condemnação, ou das decisões de pronunciaçao ou de prisão preventiva, proferidas por juizes competentes. Estes documentos deverão conter: a indicação precisa do facto incriminado, o lugar e data em que foi praticado, os signaes caracteris-

tics del individuo cuya extradición se pide, la transcripción de la sentencia, y el texto de la ley aplicable al caso, a más de otros datos e indicaciones que fuese posible dar.

1.- La tramitación, por la vía diplomática, del pedido de extradición, constituye prueba bastante de autenticidad de los documentos presentados, como si fuesen legalizados.

2.- El delincuente, así entregado, sólo podrá ser juzgado por el delito que motivase el pedido de extradición; salvo si, puesto en libertad, permaneciese en el territorio del país requeriente más de treinta días, después de los cuales podrá ser juzgado por otro delito que

tics do criminoso, a transcrição das decisões e dos textos da lei applicavel ao caso, - além de outros esclarecimentos ou indicações possíveis.

Parapho Primeiro:

- O tramite pela via diplomatica do pedido de extradicao constitue prova bastante da autenticidade dos documentos apresentados, como se legalizados fossem.

Parapho Segundo:

- O criminoso, assim entregue, só poderá ser julgado pelo crime, que motivar o pedido de extradicao; salvo se, posto em liberdade, permanecer no territorio do Estado requerente mais de trinta dias, após os quaes poderá ser

alli hubiese cometido.

juizado por outro crime
que haja alli commettido.

Articulo 3º

Concedida la extradición, y comunicada al Estado requeriente o a su Agente Diplomático, aquél providenciará para que el delincuente sea retirado del Estado requerido dentro del plazo de veinte dias, a contar de aquella comunicacion, so pena de ser puesto en libertad y de no poder ser preso nuevamente por el acto que motivó la extradición.

Artigo 3º

Concedida a extradição e communicada ao Estado requerente ou ao seu Agente Diplomático, aquelle providenciará para que o criminoso seja retirado do Estado requerido dentro do prazo de vinte dias, a contar da quella communicação, sob pena de ser posto em liberdade e de não poder ser preso novamente pelo acto que motivou a extradição.

Articulo 4º

Si el individuo cuya extradición es pedida estuviere procesado o cumpliendo sentencia

Artigo 4º

Se o individuo cuja extradição é pedida já estiver sendo processado ou cumprindo sen-

en el Estado requerido, por otro delito, su entrega al Estado requeriente sólo se efectuará después de solucionado el proceso a que estuviere sometido, o de extinguida la pena que estuviere cumpliendo.

Artículo 5º

En los casos urgentes, las autoridades policiales o judiciales, invocando sentencia de condenación o de pronunciamiento, auto de prisión en flagrante u orden de prisión preventiva, o, finalmente, fuga del sindicado después del delito, podrán requerirse recíproca y directamente la detención provisoria de sus nacionales, inde-

tença no Estado requerido por outro crime, a sua entrega ao Estado requerente só se effectuará depois de solucionado o processo a que estava respondendo ou de extinta a pena que estava cumprindo.

Artigo 5º

Nos casos urgentes as autoridades policiaes ou judicarias invocan do sentença de condemnação, pronuncia, auto de prisão em flagrante ou mandado de prisão preventiva, ou, finalmente, fuga do indiciado logo após o crime, poderão requisitar, recíproca e directamente, a detenção provisoria de seus nacionaes,

pendientemente de la via diplomática, declarando la naturaleza de la infracción y los motivos que determinan el pedido de detención, debiendo después, el Estado requeriente, en el plazo de sesenta días, a contar de aquella requisición, ratificar por via diplomática el pedido, que entonces deberá ser debidamente documentado.

1. - Tratándose de extranjeros o de nacionales del país requerido, solamente por via diplomática será concedida la detención provisoria en los casos de este artículo.

2. - Tratándose de prófugos de cárcel bas-

independentemente da via diplomatica, declarando a natureza da infracção e os motivos que determinam o pedido de detenção; devendo porém, o Estado requerente, no prazo de sessenta dias, a contar daquela requisição, ratificar por via diplomatica o pedido, que então será completamente instruido.

Paraphographo Primeiro: -
Tratando-se, porém, de estrangeiros ou de nacionaes do país requerido, sómente por via diplomatica será concedida a detenção provisoria nos casos deste artigo.

Paraphographo Segundo: -
Tratando-se de profugos do carcere bastará

tará un documento de la autoridad administrativa o judicial reproduciendo la sentencia, con declaración del tiempo de la pena que falta aún para ser cumplida, fecha y circunstancias de la fuga, y datos relativos a la identidad del prófugo.

Artículo 6º

Si en la legislación de una o de ambas Partes Contratantes hubieren actualmente o en el futuro penas corporales o de muerte, el país requerido se reserva el derecho de no entregar el individuo cuya extradición se pide por delitos castigados con tales penas, salvo que

um documento da autoridade administrativa ou judiciaria reproduzindo a sentença, com declaração do tempo da pena ainda a ser cumprida, data e circunstâncias da fuga e dados relativos a identidade do detendo.

Artigo 6º

Se na legislação de uma ou de ambas Partes Contratantes houver, actual ou futuramente, penas corporaes ou de morte, o país requerido reserva-se o direito de no entregar o exditando incurso em taes penas, salvo se o país requerente assumir,

el país requeriente asu-
miere, por via diplo-
mática, el compromiso
de conmutar dichas
penas por la de peni-
tenciaria.

Artículo 7º

Los gastos de prision
, sustento y viaje del
individuo cuya extra-
dición hubiese sido
concedida, inclusive
los de transporte de
los objetos encontrados
en su poder, queda-
rán a cargo del Esta-
do requeriente, a par-
tir de la fecha de la
entrega del delincuente
al Agente Diplomático,
o en su defecto al Con-
sular del mismo Es-
tado.

, por via diplomati-
ca, o compromisso
de commutal- as
em prisão.

Artigo 7º

As despesas com
a prisão, sustento e
viagem do individuo
cuya extradicação hou-
ver sido concedida,
inclusive as do trans-
porte dos objectos en-
contrados em seu po-
der, ficarão a cargo
do Estado requerente
, a partir da data da
entrega do extraditan-
do ao Representante
Diplomatico ou, em
sua falta, ao Consu-
lar do mesmo Estado.

Artículo 8º

Si una de las Altas Partes Contratantes recibe de la otra Parte Contratante pedidos de extradición y, al mismo tiempo, otros Estados la pidieran para el mismo individuo, se procederá en la siguiente forma:

a.) Si se tratase del mismo hecho, será preferido el pedido del país en cuyo territorio la infracción hubiere sido cometida.

b.) Si se tratase de hechos diversos, tendrá preferencia el pedido que versase sobre la infracción punible con pena más grave.

c.) En caso de

Artigo 8º

Se uma das Altas Partes Contractantes receber da outra Parte Contractante pedidos de extradição; e ao mesmo tempo, outros Estados lhe a pedirem para o mesmo individuo, proceder-se-á da forma seguinte:

a.) Se se tratar do mesmo facto, será preferido o pedido do país em cujo territorio a infracção tenha sido commetida.

b.) Se se tratar de facto diverso, terá preferencia o pedido que versar sobre a infracção punivel com pena mais grave.

c.) No caso de

delitos cuyas penas fuesen iguales o equivalentes, será preferido el pedido que hubiese sido primeramente recibido.

Artículo 9º

Cuando conviniese, se podrá enviar de un país a otro, con previo permiso, agentes debidamente autorizados para auxiliar al reconocimiento de la identidad del delincuente, quedando esos agentes subordinados a las autoridades del territorio en que fuesen comisionados.

Artículo 10º

La extradición o la detención provisoria no tendrán lugar:

crimes, cuyas penas sejam iguaes ou equivalentes, será preferido o pedido que em primeiro lugar tiver sido recebido.

Artigo 9º

Quando convier poder-se-á enviar de um país ao outro, com prévia permissão, agentes devidamente autorizados para auxiliarem o reconhecimento da identidade do criminoso; ficando esses agentes subordinados ás autoridades do territorio em que agirem.

Artigo 10º

A extradicação, ou a detenção provisoria, não terá lugar:

1.º - Cuando la pena máxima aplicable o ya aplicada fuese menor de un año, comprendidas la tentativa y la complicidad;

2.º - Cuando por el mismo hecho, el individuo cuya extradición se pide se hallase procesado, o ya hubiese sido condenado o absuelto en el país requerido;

3.º - Cuando la infracción o pena estuviese prescrita según la ley del país requeriente;

4.º - Cuando el inculgado tuviese que responder, en el país requeriente, ante tribunal o juicio de excepción;

5.º - Cuando la infracción fuese de naturaleza

1.º - quando a pena maxima a comminar ou já comminada for menor de um anno comprehendida a tentativa e a complicidade;

2.º - quando pelo mesmo facto o extraditando estiver sendo processado, ou já tiver sido condemnado ou absolvido no país requerido;

3.º - quando a infracção ou pena estiver prescrita segundo a lei do país requerente;

4.º - quando o inculgado tiver de responder, no país requerente, perante Tribunal ou juizo de excepção;

5.º - quando a infracção for de natureza

militar o política, o contra la religión o de imprenta. Sin embargo, la alegación de fin o motivo político no impedirá la extradición si el hecho constituyese un delito común; pero el fin o motivo político no concurrirá a agravar la pena.

Artículo 11.º

El presente Tratado permanecerá en vigor hasta seis meses después de que una de las Altas Partes Contractantes lo denuncie, y, luego que sea aprobado en la forma legal establecida en cada uno de los dos países, será ratificado por

militar ou política, ou contra a religião e a imprensa. Entretanto a allegação de fim ou motivo político não impedirá a extradicação, se o facto constituir um crime commum; assim como o fim ou motivo político não concorrerá para aggravar a penalidade.

Artigo 11.º

O presente Tratado vigorará até seis meses depois que uma das Altas Partes Contractantes o tiver denunciado. Outro sim; depois de approvado, pela forma legal usada em cada um dos dois países, será ratificado por

ambos Gobiernos, de-
biendo procederse en
Rio de Janeiro, en
el más breve plazo
posible, al canje de
los respectivos Ins-
trumentos de Ra-
tificación.

En testimonio
de lo cual los respec-
tivos Plenipotencia-
rios firman el pre-
sente Tratado y po-
nen en él sus se-
llos.

Hecho en du-
plicado en Asun-
ción, en las lenguas
castellana y portu-
guesa, a veinte y

ambos os Governos,
effectuando-se no
Rio de Janeiro, no
mais breve prazo
possivel, a troca
dos respectivos ins-
trumentos de rati-
ficação.

Em testemu-
nho do que os res-
pectivos Plenipoten-
ciarios assignaram
o presente Tratado e
nelle appuseram os
seus sellos.

Feito em du-
plicata em Assump-
ção, nas linguas
castelhana e portu-
guesa, aos vinte e

cuatro de febrero de
mil novecientos vein-
te y dos.

quatro de Fevereiro
de mil novecientos
vinte e dois.

Alexandro Lee

Joi de Santaluzia